

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:15

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                        |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tego zaś Początek i Wodza życia zabiliście którego Bóg wzbudził z martwych którego my świadkowie jesteśmy                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | zabiliście* natomiast Sprawcę życia,** którego Bóg wzbudził z martwych*** – czego my jesteśmy świadkami.**** *****1)2)3)4)5) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | (Tego) zaś Początek i Wodza życia zabiliście, którego Bóg wskrzesił z martwych, czego my świadkami jesteśmy.                 |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | (Tego) zaś Początek i Wodza życia zabiliście którego Bóg wzbudził z martwych którego my świadkowie jesteśmy                  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | W ten sposób zabiliście Sprawcę życia, którego Bóg wzbudził z martwych — czego my jesteśmy świadkami.                        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I zabiliście Dawcę życia, którego Bóg wskrzesił z martwych, czego my jesteśmy świadkami.                                     |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I zabiliście dawcę żywota, którego Bóg wzbudził od umarłych, czego my świadkami jesteśmy.                                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | a zabiliście sprawcę żywota: którego Bóg wzbudził od umarłych, czego my świadkami jesteśmy.                                  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Zabiliście Dawcę życia, ale Bóg wskrzesił Go z martwych, czego my jesteśmy świadkami.                                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I zabiliście Sprawcę życia, którego Bóg wzbudził z martwych, czego my świadkami jesteśmy.                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Zabiliście Dawcę życia, którego Bóg wskrzesił z martwych, czego my jesteśmy świadkami.                                       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Zabiliście Dawcę życia, ale Bóg Go wskrzesił. My właśnie o tym świadczymy.                                                   |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Zabiliście Sprawcę życia! Bóg jednak wskrzesił Go z martwych i my jesteśmy tego świadkami.                                   |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | a dawcę życia zabiliście. Bóg jednak podźwignął go z grobu, czego my jesteśmy świadkami.                                     |

1) <x>510 2:23</x>

2) <x>500 1:4</x>; <x>500 5:26</x>; <x>690 5:12</x>

3) <x>510 2:24</x>; <x>510 4:10</x>; <x>510 5:30</x>

4) Myśl ta pojawia się też w innych kazaniach: <x>510 2:23-24</x>; <x>510 4:10</x>; <x>510 5:30-32</x>; <x>510 10:39-41</x>; <x>510 13:28-29</x>; por. <x>530 15:1-4</x>.

5) <x>490 24:48</x>; <x>510 1:8</x>; <x>510 2:32</x>; <x>510 5:32</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zabiliście Stwórcę życia, którego Bóg wskrzesił, czego my jesteśmy świadkami.                                       |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Володаря життя ви вбили, та Бог воскресив його з мертвих, свідками чого ми є.                                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A zabiliście sprawcę życia, którego Bóg wskrzesił z martwych, czego my jesteśmy świadkami.                          |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Zabiliście twórcę życia! Ale Bóg wskrzesił Go z martwych! Tego jesteśmy świadkami.                                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | i zabiliście Naczelnego Pełnomocnika w sprawie życia. Ale Bóg wskrzesił go z martwych, czego my jesteśmy świadkami. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Zabiliście Dawcę życia! Bóg jednak wzbudził Go z martwych, czego my jesteśmy naocznymi świadkami!                   |